

# TETÃ JOAJU PAVĒ ÑE'Ē TETÃ YPY POKATU REHEGUA

DECLARACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS  
SOBRE LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

TETÃ JOAJU PAVĒ ÑE'Ē TETÃ YPY POKATU REHEGUA



NACIONES UNIDAS





Detalle tejido indígena

© Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas (versión en español).

Este documento es propiedad de las Naciones Unidas. No tiene fines de lucro, por lo tanto no puede ser comercializado en el Paraguay ni en el extranjero. Están autorizadas la reproducción y divulgación del material por cualquier medio, siempre que se cite la fuente.

**Traducción al guaraní y glosario:** Bartomeu Meliá y María Luiza Otazú

Revisión técnica: Jorge Servín

Coordinación de edición: María Bo

La Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas en versión guaraní, fue elaborada en el marco del convenio “Delineamiento y Promoción de los Derechos Humanos Indígenas”, firmado en el año 2008, entre la Coordinadora por la Autodeterminación de los Pueblos Indígenas (CAPI) y el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) en Paraguay.

El material ha sido impreso con el apoyo de la Iniciativa Indígena Regional del PNUD.

Diseño y diagramación: CreativePARK

Impresión: AGR

**Referencia bibliográfica recomendada:**

Naciones Unidas. Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas. Versión español – guaraní. Asunción, Paraguay. 2009

## *Indice*

Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas Versión en español .....	Pág. 7
Glosario castellano – guaraní .....	Pág. 33
Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas Versión en guaraní .....	Pág. 37
Glosario guaraní - castellano .....	Pág. 61



**DECLARACIÓN DE LAS NACIONES  
UNIDAS SOBRE LOS DERECHOS DE LOS  
PUEBLOS INDÍGENAS**



**NACIONES UNIDAS**





# DECLARACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

*Resolución aprobada por la Asamblea General  
[sin remisión previa a una Comisión Principal (A/61/L.67 y Add.1)]  
10 de diciembre de 2007*

## *La Asamblea General*

*Tomando nota* de la recomendación que figura en la resolución 1/2 del Consejo de Derechos Humanos, de 29 de junio de 2006<sup>1</sup>, en la que el Consejo aprobó el texto de la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas,

*Recordando* su resolución 61/178, de 20 de diciembre de 2006, en la que decidió aplazar el examen y la adopción de medidas sobre la Declaración a fin de disponer de más tiempo para seguir celebrando consultas al respecto, y decidió también concluir su examen de la Declaración antes de que terminase el sexagésimo primer período de sesiones,

*Aprueba* la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas que figura en el anexo de la presente resolución.

107<sup>a</sup> sesión plenaria  
13 de septiembre de 2007

\*\* Segunda reimpresión por razones técnicas.

<sup>1</sup> Véase Documentos Oficiales de la Asamblea General, sexagésimo primer período de sesiones, Suplemento No. 53 (A/61/53), primera parte, cap. II, secc. A.

## ***Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas***

### ***La Asamblea General,***

*Guiada* por los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas y la buena fe en el cumplimiento de las obligaciones contraídas por los Estados de conformidad con la Carta,

*Afirmando* que los pueblos indígenas son iguales a todos los demás pueblos y reconociendo al mismo tiempo el derecho de todos los pueblos a ser diferentes, a considerarse a sí mismos diferentes y a ser respetados como tales,

*Afirmando* también que todos los pueblos contribuyen a la diversidad y riqueza de las civilizaciones y culturas, que constituyen el patrimonio común de la humanidad,

*Afirmando* además que todas las doctrinas, políticas y prácticas basadas en la superioridad de determinados pueblos o individuos o que la propugnan aduciendo razones de origen nacional o diferencias raciales, religiosas, étnicas o culturales son racistas, científicamente falsas, jurídicamente inválidas, moralmente condenables y socialmente injustas,

*Reafirmando* que, en el ejercicio de sus derechos, los pueblos indígenas deben estar libres de toda forma de discriminación,

*Preocupada* por el hecho de que los pueblos indígenas han sufrido injusticias históricas como resultado, entre otras cosas, de la colonización y de haber sido desposeídos de sus tierras, territorios y recursos, lo que les ha impedido ejercer, en particular, su derecho al desarrollo de conformidad con sus propias necesidades e intereses,

*Reconociendo* la urgente necesidad de respetar y promover los derechos intrínsecos de los pueblos indígenas, que derivan de sus estructuras políticas, económicas y sociales y de sus culturas, de sus tradiciones espirituales, de su historia y de su filosofía, especialmente los derechos a sus tierras, territorios y recursos,

*Reconociendo* también la urgente necesidad de respetar y promover los derechos de los pueblos indígenas afirmados en tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos con los Estados,

*Celebrando* que los pueblos indígenas se estén organizando para promover su desarrollo político, económico, social y cultural y para poner fin a todas las formas de discriminación y opresión dondequiera que ocurran,

*Convencida* de que si los pueblos indígenas controlan los acontecimientos que los afecten a ellos y a sus tierras, territorios y recursos

podrán mantener y reforzar sus instituciones, culturas y tradiciones y promover su desarrollo de acuerdo con sus aspiraciones y necesidades,

*Reconociendo* que el respeto de los conocimientos, las culturas y las prácticas tradicionales indígenas contribuye al desarrollo sostenible y equitativo y a la ordenación adecuada del medio ambiente,

*Destacando* la contribución de la desmilitarización de las tierras y territorios de los pueblos indígenas a la paz, el progreso y el desarrollo económicos y sociales, la comprensión y las relaciones de amistad entre las naciones y los pueblos del mundo,

*Reconociendo* en particular el derecho de las familias y comunidades indígenas a seguir compartiendo la responsabilidad por la crianza, la formación, la educación y el bienestar de sus hijos, en consonancia con los derechos del niño,

*Considerando* que los derechos afirmados en los tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos entre los Estados y los pueblos indígenas son, en algunas situaciones, asuntos de preocupación, interés, responsabilidad y carácter internacional,

*Considerando* también que los tratados, acuerdos y demás arreglos constructivos, y las relaciones que representan, sirven de base para el fortalecimiento de la asociación entre los pueblos indígenas y los Estados,

*Reconociendo* que la Carta de las Naciones Unidas, el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales<sup>2</sup> y el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, así como la Declaración y el Programa de Acción de Viena<sup>3</sup> afirman la importancia fundamental del derecho de todos los pueblos a la libre determinación, en virtud del cual éstos determinan libremente su condición política y persiguen libremente su desarrollo económico, social y cultural,

*Teniendo presente* que nada de lo contenido en la presente Declaración podrá utilizarse para negar a ningún pueblo su derecho a la libre determinación, ejercido de conformidad con el derecho internacional,

*Convencida* de que el reconocimiento de los derechos de los pueblos indígenas en la presente Declaración fomentará las relaciones armoniosas y de cooperación entre los Estados y los pueblos indígenas, basadas en los principios de la justicia, la democracia, el respeto de los derechos humanos, la no discriminación y la buena fe,

*Alentando* a los Estados a que respeten y cumplan eficazmente todas sus obligaciones para con los pueblos indígenas dimanantes de los instrumentos internacionales, en particular las relativas a los derechos humanos, en consulta y cooperación con los pueblos interesados,

*Destacando* que corresponde a las Naciones Unidas desempeñar un papel importante y continuo de promoción y protección de los derechos de los pueblos indígenas,

2 Véase la resolución 2200 A (XXI), anexo.

3 A/CONF.157/24 (Part I), cap. III.

*Estimando* que la presente Declaración constituye un nuevo paso importante hacia el reconocimiento, la promoción y la protección de los derechos y las libertades de los pueblos indígenas y en el desarrollo de actividades pertinentes del sistema de las Naciones Unidas en esta esfera,

*Reconociendo y reafirmando* que los indígenas tienen sin discriminación todos los derechos humanos reconocidos en el derecho internacional, y que los pueblos indígenas poseen derechos colectivos que son indispensables para su existencia, bienestar y desarrollo integral como pueblos,

*Reconociendo* que la situación de los pueblos indígenas varía de región en región y de país a país y que se debe tener en cuenta la significación de las particularidades nacionales y regionales y de las diversas tradiciones históricas y culturales,

*Proclama solemnemente* la Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas, cuyo texto figura a continuación, como ideal común que debe perseguirse en un espíritu de solidaridad y respeto mutuo:

### ***Artículo 1***

Los indígenas tienen derecho, como pueblos o como individuos, al disfrute pleno de todos los derechos humanos y las libertades fundamentales reconocidos en la Carta de las Naciones Unidas, la Declara-

ción Universal de Derechos Humanos<sup>4</sup> y las normas internacionales de derechos humanos.

### ***Artículo 2***

Los pueblos y los individuos indígenas son libres e iguales a todos los demás pueblos y personas y tienen derecho a no ser objeto de ningún tipo de discriminación en el ejercicio de sus derechos, en particular la fundada en su origen o identidad indígenas.

### ***Artículo 3***

Los pueblos indígenas tienen derecho a la libre determinación. En virtud de ese derecho determinan libremente su condición política y persiguen libremente su desarrollo económico, social y cultural.

### ***Artículo 4***

Los pueblos indígenas, en ejercicio de su derecho a la libre determinación, tienen derecho a la autonomía o al autogobierno en las cuestiones relacionadas con sus asuntos internos y locales, así como a disponer de medios para financiar sus funciones autónomas.

### ***Artículo 5***

Los pueblos indígenas tienen derecho a conservar y reforzar sus propias instituciones políticas, jurídicas, económicas, sociales y culturales, manteniendo a la vez su derecho a participar plenamente, si lo desean, en la vida política, económica, social y cultural del Estado.

<sup>4</sup> Resolución 217 A (III).

### ***Artículo 6***

Toda persona indígena tiene derecho a una nacionalidad.

### ***Artículo 7***

1. Las personas indígenas tienen derecho a la vida, la integridad física y mental, la libertad y la seguridad de la persona.
2. Los pueblos indígenas tienen el derecho colectivo a vivir en libertad, paz y seguridad como pueblos distintos y no serán sometidos a ningún acto de genocidio ni a ningún otro acto de violencia, incluido el traslado forzado de niños del grupo a otro grupo.

### ***Artículo 8***

1. Los pueblos y los individuos indígenas tienen derecho a no ser sometidos a una asimilación forzada ni a la destrucción de su cultura.
2. Los Estados establecerán mecanismos eficaces para la prevención y el resarcimiento de:
  - a) Todo acto que tenga por objeto o consecuencia privarlos de su integridad como pueblos distintos o de sus valores culturales o su identidad étnica;
  - b) Todo acto que tenga por objeto o consecuencia despojarlos de sus tierras, territorios o recursos;
  - c) Toda forma de traslado forzado de población que tenga por objeto o consecuencia la violación o el menoscabo de cualquiera de sus derechos;
  - d) Toda forma de asimilación o integración forzada;
  - e) Toda forma de propaganda que tenga como fin promover



o incitar a la discriminación racial o étnica dirigida contra ellos.

### ***Artículo 9***

Los pueblos y los individuos indígenas tienen derecho a pertenecer a una comunidad o nación indígena, de conformidad con las tradiciones y costumbres de la comunidad o nación de que se trate. Del ejercicio de ese derecho no puede resultar discriminación de ningún tipo.

### ***Artículo 10***

Los pueblos indígenas no serán desplazados por la fuerza de sus tierras o territorios. No se procederá a ningún traslado sin el consentimiento libre, previo e informado de los pueblos indígenas interesados, ni sin un acuerdo previo sobre una indemnización justa y equitativa y, siempre que sea posible, la opción del regreso.

### ***Artículo 11***

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a practicar y revitalizar sus tradiciones y costumbres culturales. Ello incluye el derecho a mantener, proteger y desarrollar las manifestaciones pasadas, presentes y futuras de sus culturas, como lugares arqueológicos e históricos, objetos, diseños, ceremonias, tecnologías, artes visuales e interpretativas y literaturas.

2. Los Estados proporcionarán reparación por medio de mecanismos eficaces, que podrán incluir la restitución, establecidos conjuntamente con los pueblos indígenas, respecto de los bienes culturales, intelectuales, religiosos y espirituales de que hayan sido privados sin

su consentimiento libre, previo e informado o en violación de sus leyes, tradiciones y costumbres.

### ***Artículo 12***

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a manifestar, practicar, desarrollar y enseñar sus tradiciones, costumbres y ceremonias espirituales y religiosas; a mantener y proteger sus lugares religiosos y culturales y a acceder a ellos privadamente; a utilizar y controlar sus objetos de culto, y a obtener la repatriación de sus restos humanos.
2. Los Estados procurarán facilitar el acceso y/o la repatriación de objetos de culto y de restos humanos que posean mediante mecanismos justos, transparentes y eficaces establecidos conjuntamente con los pueblos indígenas interesados.

### ***Artículo 13***

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a revitalizar, utilizar, fomentar y transmitir a las generaciones futuras sus historias, idiomas, tradiciones orales, filosofías, sistemas de escritura y literaturas, y a atribuir nombres a sus comunidades, lugares y personas, así como a mantenerlos.
2. Los Estados adoptarán medidas eficaces para asegurar la protección de ese derecho y también para asegurar que los pueblos indígenas puedan entender y hacerse entender en las actuaciones políticas, jurídicas y administrativas, proporcionando para ello, cuando sea necesario, servicios de interpretación u otros medios adecuados.

### ***Artículo 14***

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a establecer y controlar sus sistemas e instituciones docentes que impartan educación en sus propios idiomas, en consonancia con sus métodos culturales de enseñanza y aprendizaje.
2. Los indígenas, en particular los niños, tienen derecho a todos los niveles y formas de educación del Estado sin discriminación.
3. Los Estados adoptarán medidas eficaces, conjuntamente con los pueblos indígenas, para que las personas indígenas, en particular los niños, incluidos los que viven fuera de sus comunidades, tengan acceso, cuando sea posible, a la educación en su propia cultura y en su propio idioma.

### ***Artículo 15***

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a que la dignidad y diversidad de sus culturas, tradiciones, historias y aspiraciones queden debidamente reflejadas en la educación y la información pública.
2. Los Estados adoptarán medidas eficaces, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas interesados, para combatir los prejuicios y eliminar la discriminación y promover la tolerancia, la comprensión y las buenas relaciones entre los pueblos indígenas y todos los demás sectores de la sociedad.

### ***Artículo 16***

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a establecer sus propios medios de información en sus propios idiomas y a acceder a todos los

demás medios de información no indígenas sin discriminación.

2. Los Estados adoptarán medidas eficaces para asegurar que los medios de información públicos reflejen debidamente la diversidad cultural indígena. Los Estados, sin perjuicio de la obligación de asegurar plenamente la libertad de expresión, deberán alentar a los medios de información privados a reflejar debidamente la diversidad cultural indígena.

### ***Artículo 17***

1. Los individuos y los pueblos indígenas tienen derecho a disfrutar plenamente de todos los derechos establecidos en el derecho laboral internacional y nacional aplicable.

2. Los Estados, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas, tomarán medidas específicas para proteger a los niños indígenas contra la explotación económica y contra todo trabajo que pueda resultar peligroso o interferir en la educación de los niños, o que pueda ser perjudicial para la salud o el desarrollo físico, mental, espiritual, moral o social de los niños, teniendo en cuenta su especial vulnerabilidad y la importancia de la educación para empoderarlos.

3. Las personas indígenas tienen derecho a no ser sometidas a condiciones discriminatorias de trabajo y, entre otras cosas, de empleo o salario.

### ***Artículo 18***

Los pueblos indígenas tienen derecho a participar en la adopción de decisiones en las cuestiones que afecten a sus derechos, por conduc-

to de representantes elegidos por ellos de conformidad con sus propios procedimientos, así como a mantener y desarrollar sus propias instituciones de adopción de decisiones.

### ***Artículo 19***

Los Estados celebrarán consultas y cooperarán de buena fe con los pueblos indígenas interesados por medio de sus instituciones representativas antes de adoptar y aplicar medidas legislativas o administrativas que los afecten, a fin de obtener su consentimiento libre, previo e informado.

### ***Artículo 20***

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a mantener y desarrollar sus sistemas o instituciones políticos, económicos y sociales, a disfrutar de forma segura de sus propios medios de subsistencia y desarrollo, y a dedicarse libremente a todas sus actividades económicas tradicionales y de otro tipo.
2. Los pueblos indígenas desposeídos de sus medios de subsistencia y desarrollo tienen derecho a una reparación justa y equitativa.

### ***Artículo 21***

1. Los pueblos indígenas tienen derecho, sin discriminación, al mejoramiento de sus condiciones económicas y sociales, entre otras esferas, en la educación, el empleo, la capacitación y el readiestramiento profesionales, la vivienda, el saneamiento, la salud y la seguridad social.
2. Los Estados adoptarán medidas eficaces y, cuando proceda, me-

didias especiales para asegurar el mejoramiento continuo de sus condiciones económicas y sociales. Se prestará particular atención a los derechos y necesidades especiales de los ancianos, las mujeres, los jóvenes, los niños y las personas con discapacidad indígenas.

### ***Artículo 22***

1. En la aplicación de la presente Declaración se prestará particular atención a los derechos y necesidades especiales de los ancianos, las mujeres, los jóvenes, los niños y las personas con discapacidad indígenas.
2. Los Estados adoptarán medidas, conjuntamente con los pueblos indígenas, para asegurar que las mujeres y los niños indígenas gocen de protección y garantías plenas contra todas las formas de violencia y discriminación.

### ***Artículo 23***

Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar y a elaborar prioridades y estrategias para el ejercicio de su derecho al desarrollo. En particular, los pueblos indígenas tienen derecho a participar activamente en la elaboración y determinación de los programas de salud, vivienda y demás programas económicos y sociales que les conciernan y, en lo posible, a administrar esos programas mediante sus propias instituciones.

### ***Artículo 24***

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a sus propias medicinas tradicionales y a mantener sus prácticas de salud, incluida la conserva-

ción de sus plantas medicinales, animales y minerales de interés vital. Las personas indígenas también tienen derecho de acceso, sin discriminación alguna, a todos los servicios sociales y de salud.

2. Las personas indígenas tienen igual derecho a disfrutar del nivel más alto posible de salud física y mental. Los Estados tomarán las medidas que sean necesarias para lograr progresivamente que este derecho se haga plenamente efectivo.

### ***Artículo 25***

Los pueblos indígenas tienen derecho a mantener y fortalecer su propia relación espiritual con las tierras, territorios, aguas, mares costeros y otros recursos que tradicionalmente han poseído u ocupado y utilizado y a asumir las responsabilidades que a ese respecto les incumben para con las generaciones venideras.

### ***Artículo 26***

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a las tierras, territorios y recursos que tradicionalmente han poseído, ocupado o utilizado o adquirido.

2. Los pueblos indígenas tienen derecho a poseer, utilizar, desarrollar y controlar las tierras, territorios y recursos que poseen en razón de la propiedad tradicional u otro tipo tradicional de ocupación o utilización, así como aquellos que hayan adquirido de otra forma.

3. Los Estados asegurarán el reconocimiento y protección jurídicos de esas tierras, territorios y recursos. Dicho reconocimiento respetará debidamente las costumbres, las tradiciones y los sistemas de tenencia de la tierra de los pueblos indígenas de que se trate.

### ***Artículo 27***

Los Estados establecerán y aplicarán, conjuntamente con los pueblos indígenas pertinentes, un proceso equitativo, independiente, imparcial, abierto y transparente, en el que se reconozcan debidamente las leyes, tradiciones, costumbres y sistemas de tenencia de la tierra de los pueblos indígenas, para reconocer y adjudicar los derechos de los pueblos indígenas en relación con sus tierras, territorios y recursos, comprendidos aquellos que tradicionalmente han poseído u ocupado o utilizado. Los pueblos indígenas tendrán derecho a participar en este proceso.

### ***Artículo 28***

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a la reparación, por medios que pueden incluir la restitución o, cuando ello no sea posible, una indemnización justa y equitativa por las tierras, los territorios y los recursos que tradicionalmente hayan poseído u ocupado o utilizado y que hayan sido confiscados, tomados, ocupados, utilizados o dañados sin su consentimiento libre, previo e informado.

2. Salvo que los pueblos interesados hayan convenido libremente en otra cosa, la indemnización consistirá en tierras, territorios y recursos de igual calidad, extensión y condición jurídica o en una indemnización monetaria u otra reparación adecuada.

### ***Artículo 29***

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a la conservación y protección del medio ambiente y de la capacidad productiva de sus tierras



o territorios y recursos. Los Estados deberán establecer y ejecutar programas de asistencia a los pueblos indígenas para asegurar esa conservación y protección, sin discriminación.

2. Los Estados adoptarán medidas eficaces para asegurar que no se almacenen ni eliminen materiales peligrosos en las tierras o territorios de los pueblos indígenas sin su consentimiento libre, previo e informado.

3. Los Estados también adoptarán medidas eficaces para asegurar, según sea necesario, que se apliquen debidamente programas de control, mantenimiento y restablecimiento de la salud de los pueblos indígenas afectados por esos materiales, programas que serán elaborados y ejecutados por esos pueblos.

### ***Artículo 30***

1. No se desarrollarán actividades militares en las tierras o territorios de los pueblos indígenas, a menos que lo justifique una razón de interés público pertinente o que se haya acordado libremente con los pueblos indígenas interesados, o que éstos lo hayan solicitado.

2. Los Estados celebrarán consultas eficaces con los pueblos indígenas interesados, por los procedimientos apropiados y en particular por medio de sus instituciones representativas, antes de utilizar sus tierras o territorios para actividades militares.

### ***Artículo 31***

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a mantener, controlar, proteger y desarrollar su patrimonio cultural, sus conocimientos tradicio-

nales, sus expresiones culturales tradicionales y las manifestaciones de sus ciencias, tecnologías y culturas, comprendidos los recursos humanos y genéticos, las semillas, las medicinas, el conocimiento de las propiedades de la fauna y la flora, las tradiciones orales, las literaturas, los diseños, los deportes y juegos tradicionales, y las artes visuales e interpretativas. También tienen derecho a mantener, controlar, proteger y desarrollar su propiedad intelectual de dicho patrimonio cultural, sus conocimientos tradicionales y sus expresiones culturales tradicionales.

2. Conjuntamente con los pueblos indígenas, los Estados adoptarán medidas eficaces para reconocer y proteger el ejercicio de estos derechos.

### ***Artículo 32***

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar y elaborar las prioridades y estrategias para el desarrollo o la utilización de sus tierras o territorios y otros recursos.

2. Los Estados celebrarán consultas y cooperarán de buena fe con los pueblos indígenas interesados por conducto de sus propias instituciones representativas a fin de obtener su consentimiento libre e informado antes de aprobar cualquier proyecto que afecte a sus tierras o territorios y otros recursos, particularmente en relación con el desarrollo, la utilización o la explotación de recursos minerales, hídricos o de otro tipo.

3. Los Estados proveerán mecanismos eficaces para la reparación justa y equitativa por cualquiera de esas actividades, y se adoptarán

medidas adecuadas para mitigar las consecuencias nocivas de orden ambiental, económico, social, cultural o espiritual.

### ***Artículo 33***

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar su propia identidad o pertenencia conforme a sus costumbres y tradiciones. Ello no menoscaba el derecho de las personas indígenas a obtener la ciudadanía de los Estados en que viven.
2. Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar las estructuras y a elegir la composición de sus instituciones de conformidad con sus propios procedimientos.

### ***Artículo 34***

Los pueblos indígenas tienen derecho a promover, desarrollar y mantener sus estructuras institucionales y sus propias costumbres, espiritualidad, tradiciones, procedimientos, prácticas y, cuando existan, costumbres o sistemas jurídicos, de conformidad con las normas internacionales de derechos humanos.

### ***Artículo 35***

Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar las responsabilidades de los individuos para con sus comunidades.

### ***Artículo 36***

1. Los pueblos indígenas, en particular los que están divididos por fronteras internacionales, tienen derecho a mantener y desarrollar los

contactos, las relaciones y la cooperación, incluidas las actividades de carácter espiritual, cultural, político, económico y social, con sus propios miembros, así como con otros pueblos, a través de las fronteras.

2. Los Estados, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas, adoptarán medidas eficaces para facilitar el ejercicio y asegurar la aplicación de este derecho.

### ***Artículo 37***

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a que los tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos concertados con los Estados o sus sucesores sean reconocidos, observados y aplicados y a que los Estados acaten y respeten esos tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos.

2. Nada de lo contenido en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que menoscaba o suprime los derechos de los pueblos indígenas que figuren en tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos.

### ***Artículo 38***

Los Estados, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas, adoptarán las medidas apropiadas, incluidas medidas legislativas, para alcanzar los fines de la presente Declaración.

### ***Artículo 39***

Los pueblos indígenas tienen derecho a recibir asistencia financiera y técnica de los Estados y por conducto de la cooperación internacional

para el disfrute de los derechos enunciados en la presente Declaración.

#### ***Artículo 40***

Los pueblos indígenas tienen derecho a procedimientos equitativos y justos para el arreglo de conflictos y controversias con los Estados u otras partes, y a una pronta decisión sobre esas controversias, así como a una reparación efectiva de toda lesión de sus derechos individuales y colectivos. En esas decisiones se tendrán debidamente en consideración las costumbres, las tradiciones, las normas y los sistemas jurídicos de los pueblos indígenas interesados y las normas internacionales de derechos humanos.

#### ***Artículo 41***

Los órganos y organismos especializados del sistema de las Naciones Unidas y otras organizaciones intergubernamentales contribuirán a la plena aplicación de las disposiciones de la presente Declaración mediante la movilización, entre otras cosas, de la cooperación financiera y la asistencia técnica. Se establecerán los medios de asegurar la participación de los pueblos indígenas en relación con los asuntos que les conciernan.

#### ***Artículo 42***

Las Naciones Unidas, sus órganos, incluido el Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas, y los organismos especializados, incluso a nivel local, así como los Estados, promoverán el respeto y la plena aplicación de las disposiciones de la presente Declaración y velarán por su eficacia.

### ***Artículo 43***

Los derechos reconocidos en la presente Declaración constituyen las normas mínimas para la supervivencia, la dignidad y el bienestar de los pueblos indígenas del mundo.

### ***Artículo 44***

Todos los derechos y las libertades reconocidos en la presente Declaración se garantizan por igual al hombre y a la mujer indígenas.

### ***Artículo 45***

Nada de lo contenido en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que menoscaba o suprime los derechos que los pueblos indígenas tienen en la actualidad o puedan adquirir en el futuro.

### ***Artículo 46***

1. Nada de lo contenido en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que confiere a un Estado, pueblo, grupo o persona derecho alguno a participar en una actividad o realizar un acto contrario a la Carta de las Naciones Unidas, ni se entenderá en el sentido de que autoriza o alienta acción alguna encaminada a quebrantar o menoscabar, total o parcialmente, la integridad territorial o la unidad política de Estados soberanos e independientes.

2. En el ejercicio de los derechos enunciados en la presente Declaración, se respetarán los derechos humanos y las libertades fundamentales de todos. El ejercicio de los derechos establecidos en la presente Declaración estará sujeto exclusivamente a las limitaciones determi-

nadas por la ley y con arreglo a las obligaciones internacionales en materia de derechos humanos. Esas limitaciones no serán discriminatorias y serán sólo las estrictamente necesarias para garantizar el reconocimiento y respeto debidos a los derechos y las libertades de los demás y para satisfacer las justas y más apremiantes necesidades de una sociedad democrática.

3. Las disposiciones enunciadas en la presente Declaración se interpretarán con arreglo a los principios de la justicia, la democracia, el respeto de los derechos humanos, la igualdad, la no discriminación, la buena gobernanza y la buena fe.





### A

**Abierto:** Ñemboty'ýva.  
**Actividad militar:** Guarini rembiapo.  
**Actividad:** Tembiapo.  
**Acuerdo:** Ñoñe'eme'ẽ.  
**Adjudicar:** Ñeme'ẽ.  
**Adoptar:** Moingo.  
**Afirmar:** Moañete.  
**Anexo:** Ñe'ẽ joapy.  
**Aprobar:** Moneĩ.  
**Arreglos constructivos:** Ñemoĩ porã.  
**Arte visual:** Mba'e porã rechapy.  
**Arte:** Mba'e porã.  
**Artículo:** Akytã; Pehẽ.  
**Asamblea General:** Aty Guasu.  
**Asamblea:** Aty, Amandaje.  
**Asegurar:** Moañete.  
**Asimilación forzada:** Mbaretepe ñemo ambue hekógui.  
**Asimilación:** Ñemo ambue hekógui.  
**Asistencia financiera:** Pytyvõ virúpe.  
**Asistencia técnica:** Pytyvõ mba'apokuaape.

**Asistencia:** Pytyvõ.  
**Autodeterminación:** Ijehegui eténte.  
**Autonomía:** Ha'e kuéra háicha.

### B

**Bienestar:** Jeiko Porã.  
**Buena fe:** Jeroviapype.  
**Buena gobernanza:** Sãmbhy porã.

### C

**Capacidad productiva:** Katupyry hi'a rehegua.  
**Capacidad:** Katupyry.  
**Ceremonia:** Moñanga karai.  
**Conducir:** (a)mboguata; (ai)sãmbhyhy.  
**Confiscación:** Jefe'a vai.  
**Consentimiento libre:** Ijehegüetente.  
**Conservación:** Ñongatu.  
**Controvercias:** Ñe'ẽ juavy.  
**Cooperación:** Pytyvõ.

**Costumbre:** Jepokuaa.  
**Cuestiones Indígenas:** Ñande Ypy  
kuéra rehegua.  
**Cultural:** Tekoteee.

## D

**Debidamente:** Hekopete.  
**Declaración de las Naciones Unidas:**  
Tetã Joaju Pavê Ñe'ë.  
**Declaración (general):** Ñe'ë Pavê.  
**Democracia:** Porokua pavé reko; Tetã  
Pu'aka.  
**Derecho:** Ipokatu; Teko katu.  
**Derechos Humanos:** Yvypóra  
Pokatu; Teko katu yvypóranguigua.  
**Derecho Internacional:** Teko Katu  
Pavê.  
**Desarrollo:** Ñemboguata;  
mongakuaa, jera.  
**Determinación:** Mba'eichaitépa.  
**Dignidad:** Ñemomba'e guasu.  
**Discriminación:** Ñemboyke.  
**Diseño:** Ta'anga.  
**Diversidad:** Hetaha.

## E

**Económica:** Jarekóva.  
**Establecer:** (a)moĩ; (a)mohenda.

**Estado:** Tetã Guasu.

## F

**Facilitar:** (a)mbohasyhara.  
**Fe:** Jerovia.  
**Filosofía:** Teko arandu.  
**Foro Permanente:** Ñomongeta  
Tapiategua.  
**Foro:** Ñomongeta.  
**Fronteras Internacionales:** Tetã  
rembe'y.

## G

**Generaciones:** Ñemoñare.  
**Gobierno:** Sámbyhy.  
**Grupo:** Atypy.  
**Guiada:** Ojereroguatáva.

## H

**Historia:** Hembiasakue.

## I

**Ideal:** Potapyrã pavê.  
**Idioma:** Ñe'ë.  
**Imparcial:** Joja'yva.

**Indemnización monetaria:** Tepy joja virúpe.

**Indemnización:** Tepy joja.

**Independiente:** Sāso hape.

**Indígena:** Ñande Ypy.

**Individuo:** Tapicha, Yvypóra; Ava ha kuña.

**Institución:** Tekove rape.

**Intelectual:** Mba'e kuaa.

## J

**Jurídica:** Teko me'ë.

## L

**Ley:** Teko katu (moñangava).

**Libertad:** Sāso reko.

**Libre determinación:** Sāso rekope.

**Libre:** Sāso.

**Libremente:** Sāsome.

**Literatura:** Ñe'ë porã.

**Lugar:** Tenda.

**Lugares arqueológicos:** Tenda yma guare.

**Lugares históricos:** Tenda imarandekóva.

## M

**Medicina tradicional:** Pohã yma.

**Medicina:** Pohã.

**Medio ambiente:** Tekoha etere.

**Militar:** Guarini.

**Mineral:** Ita.

**Mujer:** Kuña.

## N

**Nacionalidad:** Tetã tee.

**Necesidad:** Temikotevë.

## O

**Objeto:** Tembiporu.

**Organismo:** Mba'apoha.

**Otros arreglos constructivos:**

Ambue ñemoi porã.

## P

**Pacto:** Ñe'ë me'ë.

**Persona:** Tapicha, Yvypóra.

**Política:** Tekove Raperã, Tekove sambyhy.

**Práctica:** Oiporu.

**Previo:** Mboyvegua.

**Proceso equitativo:** Tape joja.

**Proceso:** Taperã.

**Proclamar solemnemente:** (a)momarandu guasu.

**Proclamar:** (a)momarandu.

**Pueblos Indígenas:** Tetã Ypy Kuéra.

**Pueblos:** Tetã.

## R

**Reafirmando:** Oñemoañete jevy.

**Reconocer:** Ojekuaa.

**Reconociendo:** Oikuaa oñemomba'è guasu ramo.

**Recursos:** Mba'è ipype oíva.

**Reparación:** Ñeme'è jevy.

**Respeto mutuo:** Ñomomba'è guasu pope.

**Respeto:** Ñemomba'èguasú.

**Restos humanos:** Tetãyguá retékue.

**Revitalizar:** (a)moingove jevy.

## S

**Seguridad:** Kyhyje'ýme.

**Sin discriminación:** Ñemboyke'ýre.

**Sistema:** Teko.

**Social:** Teko oñondivegua.

**Solidaridad:** Ñopytyvõ.

**Subsistencia:** Jeikove.

## T

**Tecnología:** Tembiapo kuaaha.

**Tenencia de la tierra:** Ijvyv reko.

**Territorio:** Tekoha.

**Tierra:** Yvy.

**Tradición:** Teko yma.

**Tradiciones espirituales:** Teko pytu yma; Teko marangatu yma.

**Tradiciones orales:** Tekove yma juruguigua.

**Transparente:** Hesakã porã itéva.

**Tratados:** Mba'è oguapýva Tetã kuatiápe.

## V

**Violar, estropear:** Ombyai.

**Violación, destrucción:** Ñembyai.

**TETÃ JOAJU PAVĒ ÑE'Ē TETÃ  
YPY POKATU REHEGUA**



**NACIONES UNIDAS**



# TETĀ JOAJU PAVĒ ÑE'Ē TETĀ YPY POKATU REHEGUA

*Ñe'ë paha pe Aty Guasu omonëi va'ekue  
61° atýpe oñemongetáro guare upe 68° tembiapoukapy rehe  
10 diciembre 2007 ro'ýpe*

## *Ko Aty Guasu*

**Oma'ë porã** mba'épa ojejapo va'erã, oĩ háicha pe Amandaje<sup>1</sup> Ñande Rapicha Pokatu<sup>2</sup> rehegua rembiapoukapy'e 1/2, 29 junio 2006peguápe. Upépe ningo pe Amandaje omonëi pe Tetã Joaju Pavê he'iva Tetã Ypy Pokatúre.

**Imandu'a** avei ñe'ë 61/178, 20 de diciembre 2006 pegua rehe; uperõ ojepyta peteĩ ñe'ëme oñeha'arõve va'erãha ojehesa'yí'o porãve haguã ha mba'épa ojejapóta ikatu haguãicha oñeporandu porã porãve hese; ojepyta avei peteĩ ñe'ëme ojehesa'yí'o pe techaukaha opa mboyye pe sesenta peteĩha ñemongeta.

**Omonëi** Tetã Joaju Pavê Ñe'ë Tetã Ypy Reko Pokatúre, oĩ haicha kóva ko ñe'ë joapýpe.

*107ª sesión plenaria  
13 de septiembre de 2007*

<sup>1</sup>Amandaje: Consejo

<sup>2</sup>Pokatu: Derecho

## *Tetã Joaju Pavẽ Ñe'ẽ Tetã Ypy Pokatu rehegua*

### *Aty Guasu*

**Ojereroguata** pe Tetã Joaju Pavẽ<sup>3</sup> Kuatia rembipota ha ñe'ẽ ypy rupive; ha ojerovia umi Tetã ete ojapopa va'erãha hembiaporã hekópe, he'i háicha ko kuatia.

**Omoañete** umi Tetã Ypy<sup>4</sup> heko joja mayma ambue tetã ndive ha ohechakuaa avei mayma tetã ikatu ñambue ojuehegui, ha upéi ikatu ohechakuaa ha'ete voi ñambueha ha oñemomba'e guasu va'erãha, ha'e háicha ite.

**Omoañete** avei mayma tetã oipytyvõha oiko haguã táva reko ha teko ete reta; umichagua mba'e porã niko opavave yvypóra mba'e tee.

**Omoañete** hi'ári umi temimbo'e guasu, tembiapo raperã ha tembiapopy ojepyta'sóva pe ñe'ẽ gua'üre he'íva oíha tetã terã tetãygua tuichavéva ambue tetãgui ha tetãguágui, ha upéi omopu'ãse ko'ã mba'e he'ívo oíha tapicha tuichavéva ambuegui heñoi haguére peteĩ tetãme, terã oikoe ite'yígui, terã ijeroviápy ha hekógui; umichagua mba'e niko arandu gua'u, nda heko katúiva, nda heko porãiva ha nda heko jojáiva yvypórape guarã.

<sup>3</sup>Tetã Joaju Pavẽ: Naciones Unidas

<sup>4</sup>Tetã Ypy: Pueblo Indígena, originario



**Omoañetê** jevy Tetã Ypy kuéra, hekove katúpe, isãso va'erãha oimeraëva ñemboykégui.

**Ojepy'apy** umi tetã ohasa asy haguére ára pukukue jave, oikórõ guare pytagua poguýpe ha ojepe'arõ guare ichugui kuéra ijyvy, hekoha ha imba'e heta: upéicha rupi ndikatuvéima okakuaa hekopete, ha'e oikotevê ha oipota háicha.

**Oikuaa ete** avei tekotevê etereiha oñemomba'e guasu ha oñemotenonde Tetã Ypy reko katu teéva, osêva umi teko rapógui he'íva mba'éichapa jaiko va'erã oñondive, jaiporu va'erã jarekóva, ñande reko va'erã hekópe; he'íva mba'épa ñande reko marangatu yma, ñane mandu'aha ha ñande arakuaa ha arandu, ha hi'ari ete tekotevê avei oguereko ete ijyvy, hekoha guasu ha imba'e porã ipype oíva.

**Oikuaa** avei tekotevê etereimaha oñemomba'e guasu ha oñemotenonde Tetã Ypy mba'e katu oguapýmava Tetã Guasu<sup>5</sup> kuatiápe ha ijekopytýpe ha ambue ñemoi porã Tetã Guasu kuéra apytépe.

**Oguerohory** Tetã Ypy kuéra oñemoi porãha omotenonde haguã teko katu rape, mba'e poruha, teko oñondivegua ha teko tee ha oñembokusuguepa ite haguã opaichagua ñemboyke ha jejopy oíva guive ko yvy ape ári.

**Ojerovia ite**, umi Tetã Ypy oguerekóramo ipópe umi mba'e vai oikóva hese kuéra, ha oguerekóramo avei ijyvy, hekoha guasúva ha

<sup>5</sup>Tetã Guasu: Estado (nacional)

opa mba'e porã oĩva ipype, ikatúne upéicharamo ára ha ára oguereko ipópe ha omombarete hekove rape, heko ite ha heko yma ha upéi omotenonde ikakuaa, oipota ha oikotevẽ háicha.

**Oikuaa**, omomba'eguasúramo Tetã Ypy arakuaa, reko tee ha rekove yma, oipytyvõne jaikove porã meme haguã teko jojápe ha upéicha avei omomorã hekópe ñande rekoha.

**Omoĩ** ñande resa renondépe, umi militar ndoikéiramo Tetã Ypy kuéra yvy ha rekoha guasúpe, oívétaha py'a guapy ha akã rapu'ã ha oñemotenonde mba'e jeporuha ha tekove oñondivegua; upéicha avei oikove jekupyty ha joayhu tetã guasu ha tetã ypy ko yvy ape ári oĩva apytépe.

**Oikuaa ete** umi ogaygua ha tekohaygua ikatu meme va'erãha oñangareko oñondive mitãre, omongakuaa, ohekombóe ha omoingo porã ita'yra ha itajýra kuérape, opa mitã reko katu he'i háicha.

**Ohechakuaa** umi tetã mba'e katu oguapýva Tetã Guasu kuatiápe, jekopytýpe ha ñemoĩ porã ambue Tetã Guasu ha Tetã Ypy apyte peguápe, sapy'ante ñande py'apy, ñane mongu'e ha sapy'ante avei opytaha ñande pópe ha Tetã Guasu maymáva ñangarekohápe.

**Ohechakuaa** avei umi tetã mba'e katu oguapýva kuatiápe, umi jekopyty, ñemoĩ porã ambue ha umi techaukaha oñondivegua, omopyenda mbareteha Tetã Ypy ha Tetã Guasu joaju.

**Oikuaa** Tetã Joaju Pavê Kuatia, Ñoñe'eme'ẽ tetã ambue ndive, oñe'eva mba'e jererekóre, teko oñondiveguáre ha teko tee rehe, ha Ñoñe'eme'ẽ tetã ambue ndive oñe'eva Teko Tavayguáre ha Tetãyguá rapére, ha upéicha avei pe Ñe'ẽ Vienapegua he'i va'ekue ojejapotaha. Upépe oñemoañete mayma tetã pokatu omboguata haguã hekove sāsome. Ha upéicha rupi sāsome oiporavóne hekove raperã ha sāsome he'ine mba'éichapa omboguatáta imba'e jeporua, heko oñondivegua ha heko tee.

**Oguereko hesa renondépe** ko'ã mba'e oñemboguapýva kóva ko kuatiápe ndikatuiha ojeporu ombotove haguã tetã oimera'eva tomo-boguata sāsóme hekove, omboguatauka háicha pe Teko Katu Pavê.

**Ojerovia ite**, oñemomba'e guasúramo umi Tetã Ypy Pokatu oí háicha ko Ñe'eme, oñemombarete va'erãha joaju porã ha ñopytyvõ umi Tetã Guasu ha Tetã Ypy apytépe, oñemopyendáva teko joja ha tetãyguá pu'akápe, mayma reko katu ñemomba'e guasúpe avei, ñemboyke'yme ha jerovia etépe.

**Omokyre'y** Tetã Guasu omomba'e guasu ha omboty haguã heko etépe hembiaporã Tetã Ypy kuéra ndive, heñóiva umi tembiporu pavégui, hi'ari etépe umi Yvypóra Reko Katu, ñaporandu ha ñamba'apo rire umi Tetã ndive.

**Omoĩ ñande resa renondépe** Tetã Joaju Pavê tekotevêha omba'apo hatã ha tapia ite omotenonde ha oñangareko haguã Tetã Ypy Reko Katúre.

**Ojerovia** kóva ko kuation rupive jaha mombyrymiveha jahechakuaa, ñamotenonde ha ñamo'ã haguã Teko Katu ha Sasõ Tetã Ypy mba'éva, ha ñamboguata avei Tetã Joaju Pavẽ rembiapo kóva ko mba'épe.

**Ohechakuaa** ha omoneĩ jevy ñande ypy kuéra oguerokopa ite, ñemboyke'ỹháme, yvypóra pu'aka, oñemo añetéva Teko Katu Pavẽme, ha Tetã Ypy kuéra ogueroko avei pu'aka oñondivegua tekotevêtéva oikove, oiko porã ha uguata tenonde haguã tetã teéramo.

**Ohechakuaa** Tetã Ypy reko ñambue, ñambuéramo hekoha ha Tetã Guasu oĩháme ha tekotevẽ ojekuaa mba'éicha itépa oikoe ojuehegui peteĩ teĩ tendápe heko yma terã heko ko'ágagua rupive.

**Omomarandu guasu** ko Teta Joaju Pavẽ kuation Tetã Ypy Pokatu rehegua, oĩ háicha ápe, upéva niko hina peteĩ potapyrã pavẽ, jahupyty-séva ñopytyvõ ha ñomomba'e guasu pópe.

### ***Akytã 1***

Ñande Ypykuéra, tetã háicha ha tapicha háicha, ohupytyta ite va'erã yvypóra pokatu ha sãso reko ojekuaauka háicha pe Tetã Joaju Pavẽ kuatiápe, Yvypóra Pokatu rehegua Ñe'ẽ Pavẽme ha ambue tetã ñe'ẽ katu yvypóra pokatu reheguápe.

### ***Akytã 2***

Tetã Ypy kuéra, ava ha kuña, isãso ete ha ojoja ite ambue tetã ha tetãyguaré, ha ndikatui oñemboyke pe ipokatúgui; hi'ári ete umi oñe-

mopyendávagui tenda heñoi haguére ha heko tee rehe.

### ***Akytā 3***

Tetā Ypy kuéra ipokatu va'erā oikove haguā sāso rekópe. Upévore he'í va'erā sã'ÿre mba'eichaitépa oikóta hembiaipo raperã ha sāsóme omboguatáta hekove, imba'e poruha ha heko ete oñondivegua.

### ***Akytā 4***

Tetā Ypy kuéra, ipokatúrō oikove haguā sāso rekópe, ipokatu avei oiko haguā ha'ekuéra háicha ite ha oñosãmyhy haguā umi mba'e hetã reheguápe, ha upéicha avei oguereko haguā umi mba'e oikotevêva ojapo haguā hembiaporã ha'e kuéra háicha ite.

### ***Akytā 5***

Tetā Ypy kuéra ipokatu oguereko ha omombarete haguā hekove raperã, heko katu, mba'e poru, heko oñondivegua ha heko tee; ipokatu avei oike porã ete haguā, oipotáro, Tetã Guasu rekove rapépe, imba'e porúpe, heko oñondivegua ha heko teépe.

### ***Akytā 6***

Mayma Ñande Ypy kuéra ipokatu oguerekóvo hetã tee.

### ***Akytā 7***

- 1) Ñande Ypykuéra ipokatu oikove haguā, oikovete haguā avei hete ha hemimo'ãme, sāsóme ha kyhyje'ÿme.
- 2) Mayma Tetã Ypy ipokatu oiko haguā sāso ha py'a guapýpe ha

kyhyje'ÿre, tetā iñambue háicha, ha araka'eve ndojejuka va'erāi ha ndojerereko asy va'erāi mba'eveichavérō; ani anga avei mitā ojerova mbaretépe peteĩ tekohágui ambue peve.

### **Akýtā 8**

1) Tetā Ypy, ava ha kuña kuéra ndojejopyi va'erā mbaretépe oñemoambue haguā hekógui ha noñembyai va'erāi heko teete.

2) Tetā Guasu kuéra omba'apo porā va'erā ani haguā oñembyai ha, oñembyairamo, omyatyrō haguā ko'áichagua mba'e vai:

a) opa tembiapo oipotáva terā ohupytyseva ojepe'a haguā ichugui kuéra heko tee; upéva he'ise oiko haguā tetā ambuéicha ha ogueroko haguā heko mba'e repy ha hetā reko tee;

b) opa tembiapo oipotáva terā ohupytyseva ojepe'a haguā ichugui kuéra ijyvy, hekoha guasu ha umi mba'e upépe oiva;

c) opaichagua Tetā Ypygua jerova mbaretépe, oipotáva terā ohupytyseva ombyái ha omomirí haguā ipokatu oimeraeva

d) opaichagua mba'e omoambueseva ichupe kuéra heko teégui ha omoingeseva mbaretépe ambue rekópe;

e) marandu gua'u ñande pyy kuéra<sup>7</sup> re omotenondeseva ha omopu'akaseva pe ñemboyke heñóiguigua terā hekoguigua.

### **Akýtā 9**

Tetā Ypy, ava ha kuña, ipokatu oikove haguā hekoha ha hetāme, heko yma ha jepokuaa háicha upépe. Péicha ojapóro ndikatúi oñemboyke mba'eveichaverō.

<sup>7</sup>Ñande pyy kuéra: (nuestros) indígenas, originarios

### ***Akytā 10.***

Tetā Ypygua ndikatúí ojereraha mbaretépe ijyvýgui ha hekoha guasúgui. Mba'ëveichavérō ndojerero va mo'ãi ndoipotáiramo ijehegui eténte ha nomombe'úiramo ra'e ichupe kuéra; upéicha avei noñemoiramo peteĩ ñe'eme mba'e repy katu ha joja rekoviápe, ha ou jevy haguã ikatúrō.

### ***Akytā 11.***

1. Tetā Ypy ipokatu oiporu ha omoingove jevy haguã heko yma ha jepokuaa. Upéva he'ise ipokatuha avei oguereko, oñangareko ha omotenonde haguã heko rembiapokue, ko'ágagua ha oútava. Umíva apytépe oĩ hikuái tenda ymaguare, imarandekóva, tembiporukue, ta'anga, moñanga karai, tembiapo kuaaha, mba'e porã rechaha ha rechaukaha, ha ñe'ẽ porã.

2. Tetā Guasu heko teépe ha hembiaipo rupi ete omyatyrō va'erã –upéva he'ise omyengovia va'erã, oñe'ẽ rire Tetā Ypy ndive– umi mba'e porã, teko tee mba'ekuaa, teko marangatu ha teko pytu rehegua, ikatúva ojepé'a ichugui kuéra, ndoipotáiro hikuái ijehegui eténte ha nomombe'u raeramō ichupe kuéra terã ombyairamo heko katu, teko yma ha jepokuaa.

### ***Akytā 12***

1. Tetā Ypy kuéra ipokatu ohechauka, ojapo, omboguata ha ombo'e haguã heko yma, ijepokuaa ha moñanga karai teko pytu rehegua ha teko marangatu rehegua, ha oguereko ha oñangareko haguã avei teko marangatu ha teko tee rendáre, oike haguã upépe ha'eñóro jepe,

oiporu ha oma'ẽ porã haguã mba'e marangatúre ha ohupyty haguã togueru jevy tetãygua retékue hetãme.

2. Tetã Guasu kuéra oñeha'ã va'erã ombohasyhara haguã tojeike ha/ terã tojereru jevy hetã itépe umi mba'e marangatu ha tetãygua retékue oguerékóva guive, teko joja, hesakã ha añetete ha rupive, oiko rire peteĩ ñe'ẽme Tetã Ypy kuéra ndive.

### ***Akytã 13***

1. Tetã Ypy kuéra ipokatu omoingove jevy, oiporu, omotenonde ha omomarandu haguã inemoñaréme hembiasa asykue, in'e'e, hekove yma juruguigua, teko arandu, hembihaiipyre ha ñe'e porã, ha ombohéra haguã avei tekoha, tenda ha tapichápe, ha oñongatu haguã avei ichupe kuéra.

2. Tetã Guasu oñeha'ã ete va'erã oñeñongatu haguã umi Tetã Ypy reko katu ha ñande ypy kuéra toikuaa ha toikuaauka hembiaapo raperã, heko katu ma'e ha heko porã sãmybyhy; upevarã omoguahẽ va'erã, tekotevẽ háicha, umi tembiapo porã omuesakáva ko'ã mba'e.

### ***Akytã 14***

1. Tetã Ypy kuéra ipokatu omohenda ha oma'ẽ porã haguã mba'éichapa teko mbo'e reko ha mbo'eha renda oñemoíta ombo'e haguã in'e'e teépe, oñehekombo'e haguéicha ha ojekuaa haguéicha.

2. Ñande Ypy kuéra, ha mitã nguéra tenondete, ipokatu avei oñembo'e haguã pe Tetã Guasu renda ha rekópe oiko háicha, oñemboyk'e'yre.

3. Tetã Guasu oñeha'ã ete va'erã, Tetã Ypy kuéra ndive, ikatu haguãicha ñande ypy kuéra, mitã tenondete, oheja'yre umi oikóva okápe, ohekombo'e avei, ikatu háicha, heko tee ha in'e'ẽme.



### ***Akýtã 15***

1. Tetã Ypy kuéra ipokatu oñemomba'e guasu ha oikoe haguã avei heko tee, heko yma, hembiasakue ha oimeraëva oipotáva ojehechauka hekombo'épe ha marandu ñemyasãime.

2. Tetã Guasu oñehaã ete va'erã, oporandu ha omba'apo rire Tetã Ypy kuéra ndive, ombohováí haguã umi ñe'ẽ rei ha omomba haguã opáichagua ñemboyke ha upéi omopu'ã agua techagi, ñomongeta oñondivegua ha joyhy porã opa Tetã Ypy ha mayma ambue tetãyguã.

### ***Akýtã 16***

1. Tetã Ypy kuéra ipokatu omohenda haguã marandu iñe'ẽ teépe ha oike avei opaite marandu myasãiha rendápe, oñemboyke'yre.

2. Tetã Guasu oñehaã ete va'erã ikatu haguãicha opaite marandu oikóva guive ohechauka hetaha ñande ypy kuéra reko tee. Umi Tetã Guasu, omboyke'yre hembiaporã omombarete haguã marandu ñe'ẽ sãsóva, omokyre'y va'erã avei umi marandu myasãiva, peteĩ tapicha mba'éva jepe, ohechauka haguã hekópe hetaha ñande ypy kuéra reko tee.

### ***Akýtã 17***

1. Ava ha kuña, Tetã Ypy avei, ipokatu oiporu ete haguã mayma pokatu oikóva pe teko katu mba'apoha reheguápe yvy ape árigua ha ogapegua.

2. Tetã Guasu kuéra, oporandu ha oheka rire Tetã Ypy ndive, oñemoĩ ete va'erã oñangarekóvo mitã, ñande ypy kuérava, isãso haguã opa tembiapo ojokuái vaívagui ichupe kuéra viru rérape ha opaichagua tembiapo ikatúvagai ombyai ichupe kuéra, terã omombiáva ichupe

kuéra teko ñemoarandu rapégui, terã ikatúva ombyai hesãi terã hete, ññapytũ, heko marangatu ha heko porã. Jahechakuaáta ndahasýiha umichagua mba'e vai ojeheu mitãme ha jahechakuaáta avei tuicha mba'e niko ichupe kuéra pe tekombó'e ipu'aka haguã hekópe.

3. Ñande Ypykuéra ndikatúí ojejopy oñemboyke haguã mba'apohágui, ha upéicha avei ijokuaihágui<sup>8</sup> ha hembiaipo repýgui.

### ***Akýtã 18***

Tetã Ypy kuéra ipokatu oike haguã ojejapoukahápe umi mba'e heko katúre opokóva, ha umíva ojejapo va'erã tapicha jeporavo rupive jepokuaa ha teko etépe; ipokatu avei oguereko ha omotenonde haguã hekove raperã, ojejapouka háicha umi mba'e.

### ***Akýtã 19***

Tetã Guasu oporandu ha omba'apo porã va'erã ipy'a ite guive Tetã Ypy ndive hekove rape peteĩ teĩme, omoingo ha oiporúramo teko katu ha sãmbyhy opokóva hesekuéra, ikatu haguãicha ojehpupyty pe ñemoneĩ sãso, oikuaa porã raẽvo ichupe.

### ***Akýtã 20***

1. Tetã Ypy kuéra ipokatu oguereko ha omboguata haguã heko ha hekove rape, isãmbyhy, imba'e jeporu ha heko oñondivegua, oiporu avei añetehápe imba'éva ha okakuaa haguã oikotevẽ háicha; upéicha avei tomba'apo sãso itépe opa hembiaipo ymáre ha ambueichaguare. 2. Tetã Ypy kuéra, ojepe'a va'ekue jeikove ha ha ñemopu'ãha mba'e oikotevẽvagui, ohupyty va'erã imba'e repy rekovia teko jojápe ha ha'etépe.

<sup>8</sup>Jokuaiha: Empleo

### **Akytã 21**

1. Tetã Ypykuéra ohupyty va'erã, ñemboyke'ỹre, oiko porãve haguã imba'e jeporúpe ha oñondivegua rekópe, ha umíva apytépe, toñemoarandu porãve, tojejokuái, toñembokatupyry porãve hembiaporã ha hekove rekópe, taiporãve hóga, hesãi ha kyhyje'ỹ<sup>9</sup>.

2. Tetã Guasu oñeha'ã ete va'erã, ha ikatu háicha, oñemoĩ va'erã oiko porã meme haguã mba'e jeporu ha oñondivegua rekópe. Oñema'ẽ pypukuvéta karai, ava, kuña, mitã rusu, kuñataĩ, mitã ha umi tapicha noimbaporãiva rehe.

### **Akytã 22**

1. Ojeporúvo ko Ñe'ẽ Pavẽ, oñema'ẽ porã va'erã teko katu ha temikotevẽ ete, karai, kuña, mitãrusu, mitã ha umi noimba porãiva mba'e rehe.

2. Tetã Guasu omba'apo va'erã Tetã Ypy kuéra ndive, ikatu haguãicha kuña ha mitã, tetã ypygua, oñeñangareko ha ojererovia hendapete oĩmeraẽva tukumbo<sup>10</sup> ha ñemboyképe.

### **Akytã 23**

Tetã Ypy kuéra ipokatu ohechakuaa ha omoĩ tenondeve ha hendapete ñemongakuaa<sup>11</sup>. Ha'ete háicha, Tetã Ypy kuéra ipokatu oike, omba'apo añetehápe ha ohechakuaa haguã mba'éichapa oikóta tesãi, óga ha ambueichagua tembiaporã, mba'e jeporúvo ha oñondive oikóvo, opokóva hese kuéra ha, ikatu háicha, oisãmbyhy va'erã ichupe kuéra hekove rape rupi.

<sup>9</sup>Kyhyje'ỹ: Seguridad

<sup>10</sup>tukumbo: Violencia

<sup>11</sup>ñemongakuaa: Desarrollo

### ***Akýtã 24***

1. Tetã Ypy kuéra ipokatu oiporu haguã ipohã yma ha oipohanõ haguã ha'èkuéra oikuaa háicha, oñongatúvo avei pohã ñana, tymba ha ita ñande rekovépe guarã iporãva. Ñande rapicha ipokatu avei, ñemboyke'ỹ etére, oikévo oiporu oñondivegua tesãi rehegua mba'è.

2. Ñande Ypy Kuéra, ava ha kuña, ipokatu hesãi ete haguã, ikatu háicha ite, hete ha hi'ángape. Tetã Guasu oñangareko va'erã, oñekotevẽ háicha, ojuhupyty haguã, tenondeve guatahápe ha heko etépe, kóva ko pokatu.

### ***Akýtã 25***

Tetã Ypy kuéra ipokatu oguereko ha omombarete haguã joaju marãngatu umíva ndive: ijyvy, hekoha, y, paraguasu rembe'y ha ambue ãichagua ymaite guive oguerekóva ipoguýpe ha oiporúva imba'è ete háicha; oñangareko porã va'erã avei hese kuéra ombohasa haguã hekópe ko'ã mba'è inemoñare ou va'erãme.

### ***Akýtã 26***

1. Tetã Ypy kuéra oguereko va'erã ijyvy, hekoha guasu ha mba'è upépe oíva yma iteguívéma, oguereko, oñemomba'è, oiporu ha ohupyty haguéicha.

2. Tetã Ypy kuéra ipokatu oguereko, oiporu, omotenonde ha omá'ẽ ijyvy, hekoha ha mba'è upépe oíva; ha'è kuéra ningo oguereko imba'eháicha, terã upépe oiko ha oiporu yma ite guive, terã ohupyty va'ekue ambue hendáicha.

3. Tetã Guasu oikuaauka ite ha oñongatu va'erã teko katúpe ijyvy, heko ha mba'e oíva ipype. Pe jekuaauka omomba'e guasu va'erã hekópe umi jepokuaa, teko yma ha yvy rereko umi Tetã Ypy rehegua.

### **Akytã 27**

Tetã Guasu omohenda ha oiporu va'erã, Tetã Ypy kuéra ndive, peteĩ tape joja, sãso hápe, jovai'yva, ñemboty'yva ha hesakã porãitéva, ojehechauka haguã hekópe Tetã Ypy reko katu, heko yma, ijepokuaa ha ijyvy rereko, ikatu haguãicha ojekuaa ha oñeme'ẽ Tetã Ypýpe ipokatu ijyvy, heko ha imba'e rehegua, ñamoĩvo ijapytépe kuéra umi mba'e oguereko, ojapyhy ha oiporu va'ekue ymaite guive. Tetã Ypy kuéra oíke va'erã kóva ko taperãme.

### **Akytã 28**

1. Tetã Ypy kuéra ipokatu oñeme'ẽ jevy haguã ichupekuéra, ijyvy, heko ha umi mba'e ipype oí va'ekue ñembyekovia rupive ha, ndaikatúiramo, tepy joja ha ha'etépe; umíva ipópe oguereko va'ekue ha oiporu va'ekue yma guive, sapy'ante ojepé'a vai ichugui kuéra, oñemomba'ehara, ojejapyhy, ojeporu terã oñembyai ichugui kuéra ha'e kuéra oipotá'yre ha oikuaa porã mboyve.

2. Ndaha'éiramo umi Tetã Ypy kuéra omoneĩ sãsome ambue mba'épe, pe tepy joja ha'eta yvy, teko ha mba'e ojoja itéva iporãnguépe, tuichakuépe ha heko katúpe terã tepy joja virúpe terã ambue ñemyatyrõ porãme.

### ***Akytā 29***

1. Tetā Ypy kuéra ipokatu oguereko ite ha oñangareko haguā teko-ha etére ha ijyvy, hekoha ha imba'e katupyry hi'a rehegua rehe. Tetā Guasu omohenda ha oipytyvõ va'erā Tetā Ypy kuérape oñongatukuaa ha oñangareko haguā ko'ã mba'e ñemboyke'ýre.
2. Tetā Guasu omba'apo va'erā añetehápe ani haguā oñembyaty yty vai ha ani avei ombokusugue umíva ijyvy ha hekohápe ha'e kuéra omoneĩ ýre sāsosome ha oikuaa mboyve.
3. Tetā Guasu omba'apo va'erā avei añetehápe, tekotevẽ háicha, oñembosako'i hekopete tesãirã rembiapo toĩ tesãi ha toñemyatyrõ Tetā Ypy kuéra oñembohasy va'ekue ko'ã ko yty vai rupi; umichagua tembiaporã umi Tetā Ypy ombosako'i ha ojapo va'erã ha'e kuéra ite.

### ***Akytā 30***

1. Ndojejapo va'erãi guarini ha ñorairõ rembiapo Tetā Ypy yvy ha re-kohápe, ndaha'éiramo tekotevẽterei mayma yvypóra mba'e porãme guarã terã oñeguahẽ peteĩ ñe'ême sāsosome umi Tetā Ypy ndive terã umi Tetā ojerure upéva.
2. Tetā Guasu oñemongeta ha oporandu va'erã hekopete Tetā Ypy kuérape, ha ha'etépe, umi omyakáva mba'apoha rupive, ikatúpa umi guarini rehegua ojejapo ijyvy ha hekohápe, umíva ojeporu mboyve.

### ***Akytā 31***

1. Tetā Ypy kuéra ipokatu oguereko, oma'ẽ porã, oñongareko ha omongakuaa haguā heko tee mba'e, iñarandu yma, heko tee yma mombe'uha, ikuaapy, mba'apoha ha teko tee rechaukaha, ha hendive

kuéra yvypóra ha iñemoña rehegua, ta'yi nguéra, mymba ha yvyra rehegua kuaapy, ñe'ë yma, ñe'ë porã haipyre ete, ta'anga, tete ra'ãha ha ñembosarái yma, mba'e porã rechaha ha rechauka. Ipokatu avei oguereko, oma'ë porã, oñangareko ha omongakuaa haguã ko teko tee mba'ekuaa, kuaapy yma ha teko tee rechaukaha yma.

2. Tetã Ypy ha Tetã Guasu omba'apo va'erã oñondive oikuaauka ha oñangareko umi pokatu jeporúre.

### ***Akýtã 32***

1. Tetã Ypy ipokatu ohecha kuaa ha omoĩ haguã tenondeve ha henda-pete umi mba'e tokakuaa ha tojeporu porã ijyvy terã hekoha ha mba'e ipype oĩva.

2. Tetã Guasu oporandu va'erã ha oipytyvõ va'erã ipy'a ite guive Tetã Ypy kuérape, teko tee renda rupive, oñeguahẽ haguã peteĩ ñe'ẽme, sãso ha kuaapópe, omoneĩ mboyve oimeraẽ mba'e ojejaposéva ijyvy terã tekohápe ha mba'e ipype oĩvape; tenondete umi omongakuaa, oiporu ha omomba'apo umi mba'e ita, y ha ambue rehegua.

### ***Akýtã 33***

1. Tetã Ypy kuéra ipokatu ohechakuaa haguã heko tee terã imba'e tee ijepokuaa ha heko yma rupive. Upécharamo jepe, ipokatu avei oiko haguã Tetã Guasuyguaramo, oímero upépe.

2. Tetã Ypy kuéra ipokatu ohechakuaa haguã mba'éichapa oiko va'erã ha oiporavo haguã isãmbyhy mba'apoha, ha'e kuéra ojavokuaa háicha ite.

### ***Akytã 34***

Tetã Ypy kuéra ipokatu omotenonde, omongakuaa ha oguereko haguã imba'apoha retepy ha ijepokuaa ete avei, heko marãngatu, heko yma, isãmbyhy raperã, hembiaporã ha, oiméramo, jepokuaa terã heko katu, he'í háicha yvypóra reko katu pavẽ ko yvy ape ári.

### ***Akytã 35***

Tetã Ypy kuéra ipokatu ohechakuaa haguã mba'éichapa oñangarekova'erã ava ha kuña: hekoha rehe.

### ***Akytã 36***

1. Tetã Ypy kuéra, umíva katu oikóva Tetã Guasu rembe'ype, ipokatu oguereko ha omongakuaa haguã juaju, ñomongeta ha ñopytyvõ, oikévo ipype heko marãngatu, heko tee, sãmbyhy, mba'e jeporu ha oñondivegua rembiapo ipehẽngue kuéra ndive ha ambue tetãygua ndive, tetã rembe'y rupi jepe.

2. Tetã guasu, ñoporandu ha ñopytyvõ Tetã Ypy kuéra ndive omba'apo ite va'erã ikatu haguãicha ojuhupyty ha oñemoañete pe ñande ypy kuéra pokatu.

### ***Akytã 37***

1. Tetã Ypy kuéra ipokatu ojekuaa, oñeme'ẽ porã ha ojejapo haguã umi mba'e oguapýva Tetã Guasu kuatiápe, ñoñe'eme'eme ha ambue ñemoĩ porãme Tetã Guasu ha hapykuéri oúva ndive; upéi katu Tetã Guasu omoneĩ ha omomba'e guasu va'erã ko'ãichagua oguapýva kuatiápe, ñoñe'eme'ẽ ha ambue ñemoĩ porãme.



2. Ko Ñe'ë Pavēme oīva mba'evéicharamo ndojeporu va'erāi oñemomichī haguã terã oñemboje' o haguã umi Tetã Ypy pokatu ogua-pýva Tetã Guasu kuatiápe, ñoñe'eme'eme ha ambue ñemoi porãme.

### **Akytã 38**

Tetã Guasu, ooñomongeta ha oñopytyvõ rire Tetã Ypy kuéra ndive, omba'apo va'erã hekopete, teko katu ñe'ë me'ëvo jepe, ikatu haguãicha ojehupyty ko Ñe'ë Pavēme ojepotáva.

### **Akytã 39**

Tetã Ypy kuéra ipokatu Tetã Guasu oipytyvõ haguã ichupe kuéra virúpe ha mba'apo kuaápe ha upéicha avei, ambue tetã pytyvõ rupi, ohupytyta ite haguã opa teko katu, kóva ko Ñe'ë Pavēme oiháicha.

### **Akytã 40**

Tetã Ypy kuéra ipokatu oñemyatyrõ ha oñembohape porã haguã ha'etépe ha teko jojápe umi jepy'apy ha ñe'ë joavy oúva Tetã Guasu tera ambue tendágui, ha oñeguahẽ haguã vointe peteĩ ñe'eme ko'ã ñe'ë joavy rehe; upéicharamo avei ipokatu oñemyatyrõ ha oñeme'ẽ jevy haguã hekópe pe mba'e tee peteĩme guarã ha maymápe guarã oñembyai va'ekue. Toñeguahẽ upépe, ojehecha porã va'erã umi jepokuaa, teko yma, teko porã ha teko katu ete, oi háicha Tetã Ypýpe ha Yvypóra Reko Katu Pavēme.

### **Akytã 41**

Pe Tetã Joaju Pavẽ mba'apoha ha umi omba'apóva avei ambue tetã sãmbyhyhára ndive, oipytyvõ va'erã ojejapopa ite haguã ko Ñe'ë

Pavēme oje'eva, omongu'évo pe ñopytyvõ virúpe ha tembiapo kuaápe. Oñembohape va'erã ikatu haguãicha Tetã Ypy kuéra omba'apo joa umi mba'e heseguávare.

### ***Akýtã 42***

Tetã Joaju Pavē ha imba'apoha, oĩhame pe Ñomongeta Tapiaitegua<sup>12</sup>, Ñande Ypy Kuéra rehegua, ha mayma umi omba'apóva upépegua ha Tetã Guasu avei, omotenonde va'erã pe ñemomba'e guasu ha jepoukaha oiháicha ko Ñe'ẽ Pavēme ha oma'ẽ porã va'erã tojejapo añete.

### ***Akýtã 43***

Ko'ã teko katu ojekuaaukáva ko Ñe'ẽ Pavēme ha'e ningo teko oñekotevẽva umi Tetã Ypy oikove, oñemomba'e guasu ha oiko porã haguã ko yvy ape ári.

### ***Akýtã 44***

Teko Katu ha Teko Sãso oĩva guive ko Ñe'ẽ Pavēme oñeme'ẽ va'erã joja itépe ñande ypy kuéra, ava ha kuñame.

### ***Akýtã 45***

Oĩva ko Ñe'ẽ Pavēme mba'eveichavérõ ndojeporu va'erãi oñemomichĩ haguã terã oñemboje'õ haguã umi pokatu Tetã Ypy ko'ãga oguerékóva terã ohupytykuua va'erã.

1. Oĩva guive ko Ñe'ẽ Pavēme mba'eveichavérõ ndojeporu va'erãi omé'ẽ haguã, peteĩ Tetã Guasu, tetã atypy terã avavetépe mba'eve pokatu oike haguã tembiapópe terã ojapo peteĩ mba'e ñambuéva

<sup>12</sup>Ñomongeta Tapiaitegua: Foro Permanente

ko Tetā Joaju Pavē kuatiágui; ha ndojeporu mo'ái avei ombojerovia terā ombopepo petēi tembiapo ombyai terā omomichīpa ite terā sa'í sa'ípe, umi Tetā Guasu ha'etéva ha isāsova rekoha terā isāmbyhy reko peteíva.

2. Ojeporukuévo umi pokatu ko Ñe'ẽ Pavēme oñemombe'uva, oñemomba'e guasu va'erā avei umi yypóra pavē reko katu ha sāsó. Umi pokatu ko Ñe'ẽ Pavēme oíva ojeporu va'erā Teko Katu ryepýpe, osẽ'yre ichugui, ha yypóra reko katuite ojapouka háicha ko yvy ape ári. Ko'áchagua teko katu rembe'y nomboyke mo'ái avavépe ha ojeporu va'erā tekotevẽ ete háicha, omombarete haguã pe jekuaa ha ñemomba'e guasu ñande rapicha pokatu ha sāsore ha omyenyhẽ haguã pe irũ joa remikotevẽ joa omyagêvéva hekovépe.

3. Tembiapoukapy ko Ñe'ẽ Pavēme oíva ojekuaa ha ojeporu va'erā teko joa, porokuaa pavē reko ha ñemomba'e guasu rupive Yypóra Reko Katúre; ojekuaa ha ojeporu va'erā avei mba'e joa, ñemboyké'y, ñesāmbyhy porã ha jeroviapýpe.



## Glosario guaraní-castellano

### A

**Akýtã:** Artículo.

**Amandaje:** Asamblea.

**Ambue ñemoi porã:** Otros arreglos constructivos.

**Aty Guasu:** Asamblea General.

**Aty:** Asamblea.

**Atypy:** Grupo.

**Ava:** Hombre; persona.

**Ava ha kuña:** Hombre y mujer; individuo.

### G

**Guarini:** Guerra.

**Guarini rembiapo:** Actividad militar.

### H

**Ha'e kuéra háicha:** Autonomía.

**Hekopete:** Debidamente.

**Hesakã porã itéva:** Transparente.

**Hetaha:** Diversidad.

### I

**Ijhegui eténte:** Consentimiento libre; autodeterminación.

**Ita:** Piedra, mineral.

### J

**Jeiko Porã:** Bienestar.

**Jeikove:** Subsistencia.

**(a)Jekuaa:** Reconocer.

**Jepe'a vai:** Confiscación.

**Jepokuaa:** Costumbre.

**Jepoukaha:** Institución.

**Jereroguata:** Guía.

**Jerovia:** Esperanza; fe.

**Jeroviapýpe:** Buena fe.

**Joja'ýva:** Imparcial.

### K

**Katupyry:** Capacidad.

**Katupyry hi'a rehegua:** Capacidad productiva.

**(ai)Kuaa:** Conocer.

**Kuña:** Mujer.  
**Kyhyje'ý:** Seguridad; sin temor.

## M

(a)**Ma'ë porã:** Controlar.  
**Marãndeko:** Historia.  
**Mba'apoha:** Organismo.  
**Mba'e ipype oiva:** Recursos (naturales).  
**Mba'e jaiporúva rehegua:** Económico.  
**Mba'e jareková rehegua:** Recurso.  
**Mba'e kuaa:** Intelecto.  
**Mba'e kuaahára:** Intelectual.  
**Mba'e oguapýva Tetã kuatiápe:** Tratados.  
**Mba'e porã rechapy:** Arte visual.  
**Mba'e porã:** Arte.  
**Mbaretépe ñemoambue hekógui:**  
Asimilación forzada a otra cultura.  
**Mbohasyhara:** Facilitar.  
**Mboyvegua:** Previo.  
(a)**Mbyai:** Violar, estropear.  
(a)**Moañete:** Afirmar, asegurar.  
(a)**Mohenda:** Establecer.  
(a)**Moĩ:** Establecer.  
(a)**Moingo:** Adoptar.  
(a)**Moingove jevy:** Revitalizar.  
(a)**Momarandu guasu:** Proclamar solemnemente.  
(a)**Momarandu:** Proclamar.  
(a)**Moneĩ:** Aprobar.  
**Moñanga karai:** Ceremonia.

## Ñ

**Ñande Ypy kuéra rehegua(va):** Cuestiones Indígenas.  
**Ñande Ypy:** Indígena, originario.  
**Ñe'ë joapy:** Anexo.  
**Ñe'ë juavy:** Controversias.  
**Ñe'e me'ë:** Pacto.  
**Ñe'ë Pavë:** Declaración (general).  
**Ñe'ë porã:** Literatura.  
**Ñe'ë:** Idioma; lengua.  
**Ñemboguata:** Desarrollo.  
**Ñemboty'ýva:** Abierto.  
**Ñemboyke:** Discriminación.  
**Ñembyai:** Violación, destrucción.  
**Ñeme'ë jevy:** Reparación.  
**Ñeme'ë:** Adjudicación.  
**Ñemoambue hekógui:** Transculturación.  
**Ñemoañete jevy:** Reafirmación.  
**Ñemoĩ porã:** Arreglos constructivos.  
**Ñemomba'e guasu:** Respeto.  
**Ñemoñare:** Generaciones.  
**Ñomomba'e guasu:** Respeto mutuo.  
**Ñomongeta:** Foro.  
**Ñomongeta tapiaitegua:** Foro Permanente.  
**Ñongatuha:** Conservación.  
**Ñoñe'ë me'ë:** Acuerdo.  
**Ñopytyvõ:** Cooperación; solidaridad.

## P

**Pohã yma:** Medicina Tradicional.  
**Pohã:** Medicina.  
**Pokatu:** Derecho.  
**Porokua pavê reko:** Democracia.  
**(ai)Poru:** Practicar.  
**Potapyrã pavê:** Ideal.  
**Pytyvõ mba'apokuaápe:** Asistencia técnica.  
**Pytyvõ virúpe:** Asistencia financiera.  
**Pytyvõ:** Asistencia.

## R

**(a)Roguata:** Guiar.

## S

**Sãmbyhy porã:** Buena gobernanza.  
**Sãmbyhy:** Gobierno.  
**(ai)Sãmbyhy:** Gobernar.  
**Sãso reko:** Libertad.  
**Sãso rekópe:** Libre determinación.  
**Sãso:** Independiente.  
**Sãso:** Libre.  
**Sãsóme:** En libertad.  
**Sãsohápe:** Libremente.

## T

**Ta'anga:** Diseño; imagen.  
**Tape joja:** Proceso equitativo.  
**Taperã:** Proceso.  
**Tapicha:** Individuo; persona.  
**Teko:** Sistema; estado de vida; condición; costumbre; ley.  
**Teko arandu:** Filosofía.  
**Tekoha:** Territorio.  
**Tekoha ete:** Medio ambiente.  
**Teko katu:** Derecho.  
**Teko Katu Pavê:** Derecho Internacional.  
**Teko Katu yvypóra rehegua:** Derechos Humanos.  
**Teko katu (moñangáva):** Ley.  
**Teko marangatu yma:** Tradiciones espirituales.  
**Teko me'ë (rehegua):** Jurídico.  
**Teko oñondivegua:** Social.  
**Teko pytu yma:** Tradiciones espirituales.  
**Teko tee:** Cultura.  
**Teko yma juruguigua:** Tradiciones orales.  
**Teko yma:** Tradición.  
**Tekove raperã:** Política.  
**Tekove sãmbyhy:** Política.  
**Tembiapo kuaaha:** Tecnología.  
**Tembiapo:** Actividad.  
**Tembiasakue:** Historia.  
**Tembiaporu:** Objeto; utensilio.

**Temikotevê:** Necesidad.

**Tenda imarândekóva:** Lugares históricos.

**Tenda yma guare:** Lugares arqueológicos.

**Tenda:** Lugar.

**Tepy joja virúpe:** Indemnización monetaria.

**Tepy joja:** Indemnización.

**Tetã Guasu:** Estado.

**Tetã Joaju Ñe'ê Pavê:** Declaración de las Naciones Unidas.

**Tetâygua pu'aka:** Democracia.

**Tetã rembe'y:** Fronteras.

**Tetã tee:** Nación.

**Tetã Ypy kuéra:** Pueblos Indígenas.

**Tetã:** Pueblos.

## Y

**Yvy:** Tierra.

**Yvypóra:** Individuo; persona.

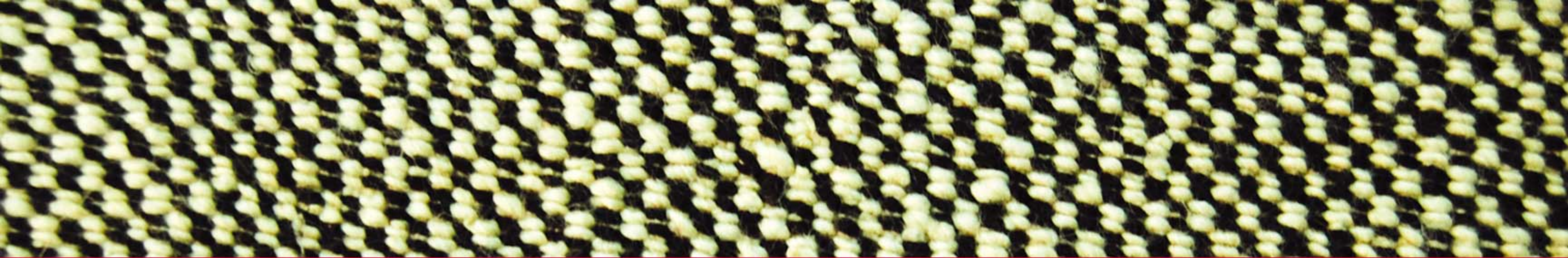
**Yvypóra Reko Katu:** Derechos Humanos.

**Yvy rereko:** Tenencia de la tierra.

**Yvypóra retekue:** Restos humanos.







CON EL APOYO DE:

